Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 33 (1960)

Heft: 5

Artikel: Volkstum und Sprache in Graubünden = Caractère, coutumes et langue dans les Grisons

Autor: Poeschel, Erwin

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-776705

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Volkstum und Sprache in Graubünden
Caractère, coutumes et langue dans les Grisons

Il y a quatre cents ans, le Nouveau Testament fut traduit et imprimé en langue rhéto-romanche qui reçut ainsi sa consécration. La littérature romanche n'a cessé de se développer depuis. On trouvera dans ce numéro l'article qu'Andri Peer consacre à la personnalité de Jachiam Bifrun, premier traducteur et pionnier de cette adaptation.

L'avant-propos d'Erwin Poeschel sur les mœurs et les idiomes des Grisons est extrait d'une publication que nous recommandons aux voyageurs de notre pays en tant que vademecum: «La Suisse: paysage, art, littérature, culture et histoire», éditée par l'Office national suisse du tourisme, et qui est en vente dans les librairies.

Vor vierhundert Jahren wurde das Neue Testament in die rätoromanische Sprache übersetzt und gedruckt. Damit festigte sich in der Schweiz die vierte Landessprache. Sie hat seit dem 16. Jahrhundert ein bedeutendes eigenes Schrifttum entwickelt. Über die Persönlichkeit Jachiam Bifruns, des bahnbrechenden Übersetzers, berichtet Andri Peer in diesem Heft.

Die einleitenden Worte von Erwin Poeschel über Volkstum und Sprache in Graubünden sind einer Publikation entnommen, die wir jedem Ferienreisenden als Vademekum empfehlen möchten. Sie heißt «Die Schweiz, Landschaft, Kunst, Literatur und Geschichte», herausgegeben von der Schweizerischen Verkehrszentrale, und ist im Buchhandel erhältlich.

Aucun de nos cantons ne reflète aussi bien que les Grisons la situation générale de la Suisse par le tracé de ses frontières. C'est le seul en effet dont les limites franchissent la crête des Alpes et englobent ainsi des vallées nordiques et méridionales, le seul également qui réunisse en lui trois langues nationales et présente enfin par son histoire politique une véritable image de la Suisse en raccourci, car il est né de la même idée de l'alliance que la Confédération.

L'origine des Rhètes a beaucoup intrigué les historiens et les savants. Jusqu'à ces derniers temps, on s'en tenait en général à une ancienne tradition, suivant laquelle ils seraient des descendants d'Etrusques dispersés et réfugiés dans les montagnes. Les résultats des fouilles les plus récentes permettent toutefois d'admettre avec une quasi certitude qu'il s'agit là de Vénéto-Illyriens, qui s'établirent dans le pays vers l'an 500 av. J.-C. On ignore encore quelle population primitive ils y trouvèrent. La langue des Rhètes ne s'est conservée que dans quelques rares mots désignant des objets et noms de caractère local. Elle a été peu à peu refoulée à la suite de l'invasion romaine.
Ce rhéto-romanche est – comme l'italien, le français et l'espagnol – un idiome dérivant de la souche latine commune; il s'est divisé à son tour aux Grisons en deux rameaux distincts: le sursilvan, la langue de la vallée du Rhin antérieur, et le ladin, le dialecte de l'Engadine. Entre les deux, on trouve des formes intermédiaires, notamment le dialecte de la vallée du Rhin postérieur et de l'Oberhalbstein. L'Engadine a joué un rôle important dans le développement du rhéto-romanche comme langue écrite et littéraire. Jachiam (Jakob) Bifrun fut le premier à réclamer, dans la préface à la traduction du Nouveau Testament en engadinois (1560), l'égalité du rhéto-romanche avec l'allemand et l'italien. Des raisons géographiques expliquent aisément que la forme italienne de la langue latine l'ait emporté dans les vallées de Poschiavo, du Bregaglia et de Mesocco, ouvertes vers le sud, tandis que dans la vallée rhénane de Coire, l'allemand est parvenu à remonter un peu plus profondément. Ce n'est toutefois point par le nord seulement, ni même essentiellement, que l'allemand s'est répandu dans ces régions. En effet, la germanisation linguistique est avant tout le fait des Walser, qui ont pénétré vers 1270 environ dans le Rheinwald, d'où ils se sont infiltrés en direction de Davos et, de cet endroit, dans les régions avoisinantes. Ces Walser, originaires du Haut-Valais, ont constitué, à côté des Romanches autochtones, un élément important dans la vie culturelle, comme dans la formation de l'Etat aux Grisons. Dans une des trois ligues, celle des Dix-Juridictions, qui était dirigée de Davos, les Walser formaient l'élément prédominant. Aux Grisons, malgré la pluralité des langues, la question linguistique n'a jamais constitué un problème d'Etat. C'est là également un point sur lequel la République rhétique reflète la situation particulière de la Suisse. Un fait démontre combien la langue était peu un facteur de division: Au temps de la Réformation, la séparation des confessions ne s'est pas effectuée suivant les frontières linguistiques. C'est pourquoi il existe des Grisons italiens catholiques et protestants (Mesocco et Bregaglia) et même une commune italienne paritaire (Poschiavo), ainsi que des Romanches et des Grisons allemands dans les deux camps confessionnels.

Keiner unserer Kantone spiegelt in seiner geographischen Abgrenzung so genau die Gesamtsituation der Schweiz wider wie Graubünden: Es ist der einzige unter allen Kantonen der Eidgenossenschaft, der über den Kamm der Alpen hinweggreift, also nördliche und südliche Talschaften umschließt, der einzige auch, der drei Landessprachen in sich vereinigt und in seiner politischen Geschichte ein verkleinertes Abbild der Schweiz ist, da er aus eigenen Voraussetzungen heraus den gleichen bündischen Gedanken hatte wie die Eidgenossenschaft. – Über die Herkunft der Räter ist viel gerätselt worden, und bis in die neueste Zeit fand eine alte Überlieferung am meisten Glauben, daß sie die Nachkommen von versprengten und in die Berge geflüchteten Etruskern seien. Die Ergebnisse der jüngsten Bodenforschung lassen es jedoch beinah als gewiß erscheinen, daß es sich um Veneto-Illyrier handelt, die um 500 v. Chr. ins Land kamen. Welche Urbevölkerung sie hier vorfanden, ist unbekannt. Die Sprache der Räter ist bis auf wenige in Sach- und Flurnamen aufbewahrte Worte untergegangen; denn sie wurde nach der erwähnten Eroberung durch die Römer allmählich durch das Lateinische verdrängt. Dieses Rätoromanische ist ein – wie das Italienische, Französische und Spanische – aus der gemeinsamen lateinischen Wurzel selbständig herausgewachsenes Idiom, das sich innerhalb Graubündens wieder in zwei deutlich unterschiedene Zweige spaltete: das Surselvische, die Sprache des Vorderrheintals, und das Ladinische, die Mundart des Engadins. Dazwischen liegen dann als Übergangsformen das Hinterrheinische und das Oberhalbsteinische. An der Entwicklung des Rätoromanischen zur Schrift- und Literatursprache hat das Engadin einen bedeutenden Anteil. Denn als erster verfocht Jachiam (Jakob) Bifrun in seinem Vorwort zur Übersetzung des Neuen Testaments ins Engadinische (1560) die Ebenbürtigkeit des «Rumantsch» dem Deutschen und Italienischen gegenüber. Aus den geographischen Bedingungen erklärt sich leicht, daß in den gegen Süden sich öffnenden Talschaften Puschlav, Bergell und Misox sich die italienische Form der lateinischen Sprache durchsetzte, während im Churer Rheintal das Deutsche eine Strecke weit hinaufzudringen vermochte. Doch ist das Deutsche nicht nur, ja nicht einmal vorwiegend, von Norden her eingedrungen. In breiterem Maße ist die sprachliche Germanisierung vielmehr auf die seit etwa 1270 ins Rheinwald, bald darauf nach Davos und von diesen Orten aus in benachbarte Gegenden eingerückten Walser zurückzuführen, die neben den eingesessenen Romanen fortan einen wichtigen Faktor des kulturellen und staatlichen Lebens in Graubünden bilden sollten. In einem der drei Bünde, dem Zehn-Gerichten-Bund, der von Davos geführt wurde, waren die Walser das bestimmende Element. In Graubünden gab es trotz der Mehrsprachigkeit nie eine Sprachenfrage als staatliches Problem, und auch dies ist wieder ein Punkt, in dem die rätische Republik die Situation der Schweiz widerspiegelt. Wie wenig die Sprache hier trennend wirkte, zeigte sich besonders klar daran, daß die Glaubensspaltung im Zeitalter der Reformation nicht im Sinne der Sprachgrenzen verlief: Es gibt daher katholische und reformierte Italienischbündner (Misox und Bergell), ja sogar eine paritätische italienische Gemeinde (Poschiavo) und ebenso Romanen und Deutschbündner beider Bekenntnisse. Erwin Poeschel